

## TRADUCTION : ORDRE DES MOTS ET MISE EN VALEUR - CORRIGE

*Annales INALCO (19 novembre 2007) - Partiel thème grammatical - 1<sup>re</sup> année de licence - V.  
Bénet*

1. L'été est arrivé, il ne pleut pas, le ciel est bleu, il fait beau.  
Наступило (пришло) лето, не идет дождь, небо голубое, погода хорошая.
2. Le temps est mauvais aujourd'hui, mais il ne pleut pas.  
Сегодня плохая погода, но дождь не идет.
3. - Que fait Maxime? Mais qu'est-ce qu'il fait? Je te demande ce que fait Maxime. - Mais je ne sais ce qu'il fait. Il apprend ses leçons, peut-être.  
Что делает Максим? Ну что он делает? Я спрашиваю тебя, что делает Максим. - А я не знаю, что он делает. Может (быть), (он) учит уроки.
4. Il aime étudier le français. Il a maintenant un grand dictionnaire français, il pourra apprendre tous les mots nouveaux et lire des textes difficiles et intéressants.  
Он любит заниматься французским языком. Теперь у него есть большой французский словарь, он сможет выучить все новые слова и читать трудные (и) интересные тексты.
5. Mais ce dictionnaire n'est pas grand, mais bien petit, je l'ai vu, il me l'a montré.  
Но этот словарь не большой, а очень маленький. Я видел его, он показывал мне его.
6. - C'est Marie qui fume là-bas? - Mais non, Marie ne fume jamais, c'est encore Stéphane qui fume. - Oui, mais il fume rarement.  
Это Маша там курит? - Да нет, Маша никогда не курит, это опять Стёпа курит. - Да, но он редко курит. (-Да, но он курит редко.)
7. - Parfois, il rentre tard. - Qui rentre tard? Il rentre tôt, c'est elle qui revient tard. C'est qu'elle travaille très loin.  
Иногда он поздно возвращается. - Кто поздно возвращается? Он возвращается рано, это она возвращается поздно. Ведь она работает очень далеко.
8. C'est Catherine qui a fait tout cela? Non, ce n'est pas Catherine, c'est Nathalie qui l'a fait.  
Это Катя сделала всё это? (Всё это сделала Катя?) Нет, не Катя, это сделала Наташа.
9. - A qui sont ces chiens? Oui, à qui sont ces grands chiens?  
Чьи это собаки? Да, чьи эти большие собаки?
10. Ma vieille montre ne marche plus. J'ai appris cela ce matin.  
Мой старые часы больше не работают (не ходят). Я узнал об этом сегодня утром.